

Mitología clásica na lliteratura asturiana del sieglu XVIII

MARÍA ASUNCIÓN HEVIA GONZÁLEZ

Nun ye momentu d'entrar no que la mitología clásica tien d'universal pa que la so presencia en toles lliteratures, y l'asturiana nun ye nenguna esceición, seya constante. Sicasí lo que yá ye mui particular ye'l distintu reflexu y reinterpretación, acordies cola propia identidá d'un pueblu, que d'ella atopamos según los autores, la lliteratura y el sieglu. Ehi ye onde vemos medrar les estremaes mentalidaes de los pueblos europeos, adautándola caún a sí y camudándola en daqué propio.

D'esta mena, a los que mos presta andar a la gueta d'esos camudamientos ufiértasemos una doble posibilidá: regüeyar otra vuelta lo clásicu y afondar na cultura del que lo adouta y adauta.

En lliteratura l'usu del mitu clásicu escuende delles vegaes, al marxe d'esi calter del pueblu, toda una riestra d'intencionalidaes personales y códigos estéticos.

Nel casu concretu de la nuesa lliteratura, ún nun pue fuixir de la tentación mitolóxica, depués que'l primer autor de nome conocíu entamare la roza con unes fábulas mitolóxi-

ques y qu'entá güei, los escritores más mozos n'asturianu sienten la presencia como una veta pervalorable d'aliendu.

Dientro d'esta tentación, inxerimos l'estudiu de les pervivencies clásiques nel sieglu XVIII. Dende una perspeutiva esterna a la lliteratura asturiana, los qu'escriben nel sieglu XVIII son neoclásicos y esti términu dizlo too: pocos autores refuguen la llamada de los testos de l'antigüedá nin dexen pasar la oportunidá de facer valer la so ilustración con unes cites mitolóxiques que, per vegaes, resulten escesives pelo recurrentes.

Si pal casu asturianu tenemos en cuenta que la nuesa producción –o polo menos la que güei conocemos– entama nel sieglu XVII con Marirreguera, autor que xuega y se recrea coles fábulas de l'antigüedá clásica, y continúa nel sieglu XIX con una presencia constante de la mitología, bien seya como motivu d'inspiración o como tema por sí mesma, una primer güeyada a la producción lliteraria del XVIII –qu'en teoría ye heredera de Marirreguera– déxamos ablucaos al constatar, cuando menos, unes referencies escasas.

Nun mos echa gabitu nengún la presencia de dos figuras del altor de Feijoo y Jovellanos que, non sólo atapecen la restante producción –y más si ye n’asturianu– sinón qu’ufierten una obra na que’l tema clásicu, bien como puru adornu como nos poemas de Jovellanos o bien como tema escontra’l que pelease –pero presente siempre– como ye’l casu de Feijoo, ye constante.

Dientro del panorama xeneral del XVIII n’Asturies ye tamién notable’l fechu de que tenemos qu’estremar un campu enteru ocupáu por humanistes, ente llatinistes y traductores como R. Oviedo y Portal, Caveda y Solares, Rubín de Celis y González Valdés.

Entamamos entós el presente trabayu non a la gueta de referencies mitolóxicques sinón col enfotu d’algamar una esplicación de por qué nun hai más si se tien en cuenta’l contestu lliterariu xeneral.

Esaminando’l material de que disponemos, vamos, namás col envís de facer una esposición clara, a siguir un orde cronolóxicu¹, estremando ente la producción de la primer metá de sieglu y la segunda; y dientro d’esta cabera, ente la nomada xeneración del mediu sieglu, la que meyor asoleya l’espíritu ilustráu n’Asturies, y les obres de calter anónimu.

I.-Referencies mitolóxicques na primer metá de sieglu.

Dexando de llau la producción en castellanu atopámosmos con Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides que nel so romance *El caballo* nun inclúi nengún tipu de referencia mitolóxica.

¹ Pa la periodización y clasificación seguimos la propuesta por Álvaro Ruiz de la Peña: *Introducción a la literatura asturiana*. Uviéu, 1981.

Más curiosa mos paez la presencia del mitu clásicu nos *villancicos*. Enantes de pasar al so *análisis* convién, creyemos, *refrescar* les carauterístiques xenerales d’estes composiciones conservaes na Biblioteca Nacional d’Escocia y pertenecientes a la coleición del Marqués d’Astorga, de los que vamos centramos nes series de 1713, 1714 y 1741² qu’en grandes llinies serfen les que vienen darréu:

- a) Idéntica estructura (introducción en castellanu, es-tribillu, tonada y coples n’asturianu)
- b) El personax central ye siempre un asturianu emigrante qu’apaez ridiculizáu pola mor de la so llingua.
- c) La llingua ye un asturianu artificial concebíu pa divertir a un públicu castellanu. Nun paecen compuestos por falantes asturianos³.

Poru, resúltenmos doblemente curiosos les referencies mitolóxicques y clásiques, si se tien en cuenta, per un llau, que la llingua pretende retratar a un “inorante” –y por embargu, estes alusiones apaecen na so boca– y, per otu, que la temática ye navideña. Veamos dalgún exemplu.

Nuna de les composiciones del añu 1741, destinada a la catedral de Toledo:

(...) El meu Rapacitu, el Sol Celestial: 115
su Madri ,le arrulla, el Viexu otu tal:
lus Ánxeles cantan la Gloria y la Paz.
El *bellu Cupidu* non cessa á llorar(...)

La identificación equí del neñu divín con Cupidu, el dios aláu y ciego de la mitoloxía romana, fíu de Venus y

² J.C. BUSTO: *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. Uviéu, 1998

³ Véase nesti sen X.LL.GARCÍA ARIAS: “Villancicos puestos en boca d’asturianos nos siglos XVII-XVIII” n’ *Estudios y trabayos del seminariu de llingua asturiana*. Uviéu, 1978.

coadyuvante nes xeres amorosiegues de so ma, ta más qu’atestiguada na lliteratura cristiana y respuede, según albidramos nós, al puru paralelismu que trescendía de les sos representaciones: el neñu aláu y tienru.

Son abondes tamién les referencies cósmiques a catasterismos y signos planetarios de les que citamos a mou d’exemplu la qu’apaez na pieza de 1705 pa la Real Capienda de Madrid:

(...) Estu lluz dizen
en un librong
el signo *Venus*,
que está allí en pós: 135
Peru el pranieta
Del *Escorpióng*,
Este non fabla
Ning sí, ni no: Laylí, laylí (...)

O nel de 1760 del Conventu de les Descalces Reales nel que nuevamente lleemos:

(...) Esu lu saben lus chicus 75
y sigún mis Astronlabius,
naciou en signu de *Virgu* (...)

(...) Se me ha puesto en el calletri,
Pour lus ecrisis que hey vistu,
Que en el signu de *Escorpióng*
Avráy beatas sin xuiciu(...) 130

(...) A estus el signu de *Aquariu*
prounustica tabardillos (...) 140

Venus, Escorpión, Virgu o Acuariu emplegaos como signos escuéndenmos lóxicamente la propia rexencia de la diosa del amor nel planeta o los catasterismos del pernomáu escorpión que picó al cazador Orión, acordies coles órdenes d’Ártemis que lu castigaba asina porque la tenía

visto desnuda; o la prudente Erígona que da nome a otu signu por ser la virxe piadosa que s’afogó acabante ver a so pá muertu y conmueve d’esti mou al gran dios Zeus que la torna en constelación; tres la mala traducción “Aquarius” tenemos a Ganímedes, l’escanciador y amante de Zeus.

Aparte de más catasterismos usaos d’esta mena, alcontramos n’otra pieza de 1706 del Conventu de la Encarnación de Madrid:

(...) Cubiertu el cauello de blanco rozío
que la *Aurora* ha llorado sobre él (...) 225

Onde se ve la utilización poética d’Aurora, la Eos perteneciente a la primer xeneración divina, fía d’Hiperión y Tía, la ma de los Vientos, de la Estrella de la Mañana y los Astros.

L’usu de l’aurora personificada ye yá dende Homeru un tópicu lliterariu pero lo más llamativu de los villancicos ye precisamente’l so emplegu –como tamién el de los catasterismos– nuna poesía que quier ser vulgar. Esti ye pa nós el primer ñiciu de que l’usu del mitu nun ye consciente: da la sensación de qu’estos mitos debíen tar yá tan afitaos na concencia popular, que se sentíen como familiares.

Otru tipu de referencies mítiques muncho más elaboraes son les que podríamos llamar “metafóriques” puesto que nun faen mención espresa d’ellos col nome pero usen los atributos d’un mitu. Vamos poner dos exemplos:

El primeru ta tomáu de la composición de 1721 pa la Ilesia Patriarcal de Sevilla:

(...) Dizing todus que vieni el mi Chicu
con el mundu pesadu a cargar (...) (53-54)

Podemos ver equí l’asunción d’una de les funciones d’Atlas, el xigante fíu de Xapetu y Clímene, de la xeneración anterior a los olímpicos, castigáu por Zeus –depués de l’amarraza escontra xigantes y titanes– a tener pola bóveda del cielu. Nestos versos el neñu divín adquier esa pesada carga.

El segundu exemplu ta nel villancicu de 1737 de Madrid:

(...) El nuesu Pa se estubo
con el otru y su fiyu
debanandu lus díes,
anus, meses y sigros
en su debanadeira
nong le marraba un hilu (...)

55

Onde “debanar na debanadeira” o filar na rueca los díes, años, meses y siglos ye una función de les Parques (Moires), fíes de la Nueche; acordies col mitu clásicu, de les tres, Átropo enrollaba, Cloto filaba y Láquesis cortaba, cuando’l destín se cumplía, el filu de la vida humana. Trespasada la función equí al cristianismu son les tres persones divines les que devanen el filu del destín universal.

Son tamién frecuentes otra mena d’alusiones al mundu clásicu, como la d’esti pasax del villancicu de 1773 del Conventu de les Descalces Reales de Madrid, nel qu’apaez citáu Aristóteles:

(...) Yo, viendu que en Asturias 61
Mi testa es singular,
E so un *Aristóteles*
Mayor que un animal (...)

Resúltamos interesante precisamente por presumir de sabiduría l’asturianu del villancicu identificándose con Aristóteles, filósofu ya tan denostáu pola Ilustración;

nesti sen lu analizamos puesto que mos paez un usu coloquial: Aristóteles ye yá daquella pal pueblu un mitu más; y asina na fala indeterminase (“un Aristóteles”), califícase y cuantifícase (“mayor que un animal”).

En síntesis, nos villancicos damos col emplegu d’estos tipos de mitos:

- 1.-COSMOGONÍA: Aurora (Eos), Atlas, Moires.
- 2.-GRANDES DIOSES: Venus⁴, Ártemis, Zeus (los dos últimos pola alusión a les aventures correspondientes)
- 3.-OTROS DIOSES: Cupidu
- 4.-PERSONAXES MITOLÓXICOS: Erígona, Ganímedes, Orión.

Camentamos qu’esti usu ye, d’alguna forma, inconsciente poles carauterístiques de les pieces; probablemente’l so compositor sentíales yá, debió a la tradición de les referencies mítiques, como coloquiales.

II.-Mitoloxía na xeneración del mediu sieglu.-

Entamamos pela cabeza visible de la xeneración, con quien s’anicia cronológicamente y quien quiciabes meyor reflexa na so poesía los ideales de la dómina: XOSEFA XOVELLANOS Y XOVE RAMÍREZ (1745-1807).

Nel poema *Carta al so hermanu*, col que principia la so producción y, separtáu cronológicamente de los otros, nun estilu llanu y coloquial pide-y al so hermanu que vuelva llueu a Madrid por causa de los rumores que’l viax a Galicia, después de la so estancia en Xixón, ta llevando. Precisamente fala d’ellos cuando diz:

⁴ Nótese que nun unificamos los nomes estremando mitoloxía griega o romana si nun lo vemos preciso. Sacantes cuando ta espresa e la mitoloxía romana, como nesti casu, usamos los nomes griegos.

Allá col Señor Santiago
 Fará la cuenta del curro
 Y pedirá-y perdón
 De lo mal que se entrotuvo. 50
 Más si el Santu ñon ye vieyu
 O comidu del foruñu,
 En echándo-y una arienga
 Ha dexalu comu un fusu,
 Porque tien una falancia 55
 Que paez utru *Licurgu*. (...)

Licurgu pue referise equí al míticu llexislador espartanu o bien, lo que pa nós encartia meyor nel testu, después de citar la *arienga* o la *falancia*, ye una alusión al orador ateniense (390-324 a.C) pernomáu pola so oposición a Filipu.

Nel *Romance a González Posada*, cuya autoría anda siempre a la tema porque'l mesmu Xovellanos lo negaba na dómina –pero González Posada atribuyó-ylo y sofítenlo munchos datos– fala de sí mesma como vien darréu:

(...) Non. Sí me salve Dios. Tuviera pena
 De oír que vuestasté se divertía
 En galantiar perende alguna viuda
 Parllera, gasayosa y resabida.
 Y más, si a facer coples se entendiera 125
 cual una que cunozco, que no hai llira
 tan agudina nesto de fer versos:
paez que de Llicona fo cuspida. (...)

Apaez nel caberu versu de los citaos non sólo la voz mítica Helicón como morada de les Muses sinón que se refier a la propia autora, asemeyando una investidura co-

mo la qu'HESÍODU mos describía en QEOGONI' A 22-23:

Ai7un' poq' ' ' Esi' odon kalh'n eddaxan
 adidh' n,
 Añnav' poimai' nonq' El ikwnoV uño zaqe' oio ⁵.

Xosefa Xovellanos non sólo fai ñacer, como'l poeta, la so xera poética de les Muses sinón qu'incluso autocamúdase nuna d'elles (“de Llicona fo cuspida”) Recordemos nesti aspeutu que les nueve Muses son fíes de Zeus y de Mnemosine y por ello “cancien la venerada estirpe de los dioses”, al decir d'Hesíodu⁶, y los sos efeutos son los siguientes:

Tv=me' n ephi' glw' ssñ glukerh' n cei' ousin
 ed' rshn,
 Tou=d' epe ek sto' matoV rxi=mei' lica (...) ⁷

En *Les esequies de Carlos III* onde refier la comunicación de la muerte del rei na catedral d'Uviéu, damos con estos versos:

(...) Cuando oí tantes sonaxes
 Alcordéme d' aquel cuentu,
 Que mio abuelu me contaba
 Cuando estaba cabe 'l fuebu,
 d'un rei , allá de mui lloñe, 105
 que yera vanu y soberbiu,
 y mandó que ñun gran campu
 poxeren un estafermu,
 y, al son de les chanfoníes,
 panderetes y panderus 110

⁵ “Precisamente elles aprendiéron-y una vegada a Hesíodu un guapu canciu, mientras qu'alindiaba les oveyes al pie del divinu Helicón.”

⁶ QEOGONI' A, 83-84

⁷ “A esti viérten-y sobre la llingua una dulce gota de rosada y de la so boca manen melgueres pallabres”.

y otres munches *andromancies*
y ficiesen rendimientu
todus llos qu'allí llegasen. (...)

L'alusión mítica ye equí complexa: Corominas fai derivar el términu “andromancia” –conoció en toles llingües romances peninsulares– d'Andrómeda, la fía de Cefeo y Casiopea, que pola presunción de so ma que camentaba ser la Nereida más guapa, llibróse sólo nel caberu minutu del sacrificiu de so gracies a Perséu.

El significáu de “quimera” qu'esta pallabra alquier llueu en tol dominiu romance vendría d'una evolución posterior, xestada a lo llargo de la tradición medieval d'esti personax míticu na Península.

Acordies con un criteriu cronolóxicu, el segundu poeta de la xeneración del mediu sieglu ye XUAN GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES POLA (1746-1820) del que conservamos un poema llargu, la *Xudit*, que continuaba la llinia mitolóxica del sieglu anterior.

L'argumentu bíblicu emplégase con una función didáctica clara, mui del gustu neoclásicu, aunque non tanto como'l que conservamos anónimu, escritu posteriormente⁸.

Lo curioso ye que, magar que'l tema ye bíblicu, tol poema ta teñíu de reminiscencies clásiques. Nesti sen hai bayura de continúes comparances de calter natural, que tanto mos recuerden a Homeru. Veamos como exemplu dalguna:

(...) ¿Ñon veis un xabalín escopetiáu
que al dir volando per una galgada
al miyor perro déxalu trecháu

⁸L'análisis de la *Xudit* anónima fadráse nel capítulu III.

arrefilándo-y una canilada? 60
¿Veis como bufa y cuerre tan rabiáu
que a los que atopa duna esfocicada
diablu más-yos arrinca les entrañes
que si mascara un platu de castañes?

Pos asina Holofernes va corriendo 65 (...)

Como na *Iliada* y na *Odisea* estes comparances suelen referise a elementos naturales, algamando una forma viva y dramatizada. Baste otru exemplu más:

(...) ¿Veis al desmoroñase una montaña
qué estobullidu da dende la sierra,
tembla el mundu con cosa tan extraña,
fuxe la xente, s'apagora y berra;
otru tanto s'oyera na campaña 580
quando cayera esta cabeza en tierra (...)

Del mismu mou que yá facía Homeru, tamién s'aprovechen esti tipu de comparances pa recrear parte de la vida diaria:

(...) ¿Ñunca estuviesteis ñuna romería
y viesteis un mocicu bien fincháu
estar con una neña de chufllía
col sombrero de payes al delláu;
tal vez-y da una pera, una rosquía, 365
agasáyala y fála-y tan meláu
que la neña aunque sean mui compinches
suel deci-y:muchachu tu relinches?

Ñin mas ñin menos isti mostro horrendo
Estaba de contentu reviciando (...) 370

A estes innegables herencies homériques na técnica améstense tamién la dilación y dramatización de l'aición y una marcada voluntá épica dende l'entamu:

(...) Contarévós desapués un cuentu;
sentávós xunta al fuegu disi llau
y escucháme col güeyu arremelláu.
Un cuentu contaré hoy a mio güela; (...) 25

Toles reminiscencies clásiques que percibimos a lo llargo de la tensión épica que se prrollonga nos 625 versos de la *Xudit* nun puen evitar, pese al tema bíblicu, l'inxertu d'una alusión mitolóxica:

(...) La melena ye una roza mui pasmable 75
o argumal que-y fai falta rozadura;
ye al pelu de *medusa* asemeyable,
pos cada pelu tien una gafura (...)

Vemos como, cuando tien que describir físicamente a Holofernes, González Villar aseméyalu equí a un vieyu monstruu mitolóxicu: Medusa, la única de les tres Gorgones, fíes de Forcis y Ceto, que yera mortal. Ye mester acordase de que yera pernomada por tener culiebres en vez de pelo y el so mirar petrificaba. El paralelismu va más lloñe de lo que paez si pensamos que, igual que Medusa, tamién Holofernes va acabar decapitáu nos postreros versos del poema.

Depués d'echar una güeyada a estos exemplos, nun podemos menos que notar dientro de la *Xudit* non yá una fondera conocencia de la lliteratura clásica como modelu sinón una interiorización nel usu de les referencies mítiques.

El tercer poeta de la xeneración del mediu sieglu, BRUNO FERNÁNDEZ CEPEDA (1750-1803), llatinista y gramáticu de sonadía, ye quiciabes el poeta más cultu de la so xeneración, si lu xulgamos pola bayura léxica y sentíu del ritmu. Lo que conservamos dél son tres poemas: *La enfermedá*, *Felicitación de unos dis* y *Bayura d'Asturies*.

Impropio equí, pola estensión, sedría analizar tantos elementos clásicos como perviven nel dómine Cepeda, pero sí vamos citar dalgunos enforma llamativos.

Asina en *La enfermedá*, nuna de les sos nomaes enumeraciones, escribe:

(...) Los guëyos se m'encandilen, 105
Les pallabres non se suelten,
Abrásense les corades,
Los polmones arrebienten,
El corazón s'entraya,
Los pulsos se desconcierten (...) 110

Imposible nun rellacionar estos pasaxes con aquel de Safo nel que, per primer vegada na lliteratura universal, describíense los efeutos del amor:

(...) to' m' h3ma' n 5
kardi' an en sth' qesin epto' aisen,
w2ga' r e5s' i6w bro' ce ` w5me fw' hn
s' oude' n e5` ei5ei,
all a' kam me' n glwssa e5ge, le' pton
d' au5ika crw5 pu5 upadedro' maken, 1
op5pa' tessi d' oude' n o5hmm` e5ppirro' m-
beisi d' a5ouai, (...)9

En *Felicitación de unos dis* utiliza como filván conductor de la narración el suaño que lu tresporta a otru tiempu y otru llugar: al Madrid nel que viven unos ami-

9 "Ello revolvióme'l coral (5)
dientru'l pechu;
pues ye mirate,
y falar yá nun me ye posible,
sinón que la llingua fiéndeme, un sele
fuebu espárdeseme corriendo baxo la piel, (10)
nada puen ver los mios güeyos, zúmbenme
los oyíos".

gos asturianos que tán de celebración. Citamos el tema oníricu porque, yá tópicu, sicasí ye col dómine Cepeda col que ta per primer vegada atestiguáu na lliteratura asturiana. Nun vamos a detenemos equí nos precedentes clásicos del suañu pero, pese al tema alegre y festivu del poema, nun dexa de recordamos aquel suañu de Properciu onde la solombra de Cintia, yá difunta, allegábase deslizaba hasta la so cama¹⁰.

Amás nesti poema ye *nidiu* l'entamu mitolóxicu:
 (...) Comenzó a dame el pigazu
 cargando depués aprisa
 el sueñu que da Morféu 15
 y la bona Proserpina (...)

El primer dios aludíu ye Morféu, ún de los fíos del Suañu que precisamente debe l'étimu del so nome a que camuda la so forma n'humana p'apaecese nos suaños del dormíu. La so presencia al principiu del poema ye, naturalmente, premonitoria del conteníu pues, a lo llargo del poema, Cepeda fadrá un viax pa charrar colos amigos; llueu, Morféu equí “da-y el suañu” y depués tamién el conteníu.

Más estraña ye l'apaición de “la bona Proserpina”. La Proserpina equí citada identifícase cola Perséfone griega, diosa infernal, fía de Deméter y muyer d'Hades. Camentamos que la rellación de Perséfone col suañu ye yá construcción posterior puesto que Morféu ye un dios bonaz y en tola tresmisión ye sinónimu de lo que de prestoso tien el suañu; mientras que la mención d'un suañu infernal, que tenga que ver cola muerte, nun paez guardar rellación.

¹⁰ *Elegías*, LIBRO IV-7.

Améstase a esto'l fechu de qu'enriba se califique de “bona” a Proserpina. Anque Perséfone comparte na mitoloxía los visiegos atributos d'Hades como reina de los muertos con esa parte de xuntura a la vida que caltién al pasar una parte del añu nel mundu visible, ye nuevu l'apelativu de bonaz.

Aparte d'estes referencies mitolóxicques, son constantes les alusiones al mundu clásicu como la qu'atopamos, cásiqye al final, en *Bayura d'Asturies*:

(...) Flora de mines y piedres
 Y otres coses d'importancia,
 El ama bastante-i dixo
 Cuandu ahí relacionaba, 370
 El puxu que acá traín
 La ñación Gorxa y Milana,
Romana, Cartaxinesa,
 Xándala, Suela y Balana (...)

Nun escaez, polo visto, el dómine Cepeda, la lleición histórica al rodiu la presencia de los pueblos clásicos na rexón (aunque aumenta los pueblos).

El quartu poeta d'esta xeneración ye, cronológicamente, ANTONIO BALVIDARES ARGÜELLES (1751-1792) del que conservamos los siguientes poemas:

-*L'entierru del callóndrigu Regueru*
 -*Diálogu políticu*
 -*El misteriu la Trinidad y vida de Xesucristu*
 -*Esequies de Carlos III*

Poeta llamativu pol so escolforiáu anticlericalismu, nel *Diálogu políticu* amuéamos, por exemplu, el poder de los badagüeyos y augurios aplicaos al tiempu atmosféricu:

(...) Nin tampocu nestos díes
 Nos ayudó el temporal,
 Que ciertu estuvo mui ñeciu,
 Si lo estuvo tiempu ha.
 Que isti bien *lu barruntaba* 15
 La mio potra en relinchar,
 Y en espolvoriase el gallu,
 Y los gochos en urniar,
 Y en cantar el picaniellu,
 Que ye *una seña fatal*, 20
 Y en xiblar pela mañana
 La ñerbata na figar,
 Y en trebeyar los coríos
 En el ríu y llagunal(...)

El siguimientu de badagüeyos tomaos del comportamientu de los animales na antigüedad ye nomaú y foi d'un mou nidiu espuestu, por exemplu, por Virxiliu¹¹ magar qu'equí lu atopemos aplicáu a la fauna asturiana, lo cual nun dexa de ser natural.

Queda mui neta tamién la intencionalidá épica del poeta cuando ún de los interlocutores agradez-y, a lo cabero, el relatu d'estes mientes:

(...) Más me prestó que la hestoria
 que menten del preste Xuan 220
 y la de los Doce Pares
 y el almirante Balán,
 y la doncella Teodora,
 y Pedru de Portugal:
 más val que lo que se cuenta 225
 del mesmu Gran Capitán
 y de Bernardu del Carpiu,
 y del Cid, el de Vivar. (...)

Y dientro d'esta perclara intención d'inxertar la so narración na trayectoria épica, nun falten referencies al protagonista absolutu de la épica clásica na tradición medieval: el yá míticu –en tola fastera romance– Alexandru Magnu, como lu vemos nel fragmentu del mesmu poema, al falar de la bravura de Carlos III:

(...) Nin tien que facer con illi
 El forciadu Tamorlán, 160
 Nin el suecu Carillos Doce
 Ni el griegu Alexandru Man (...)

Acaba esta Xeneración del mediu sieglu cola monxa benedictina TERESA CÓNsul, autora del *Entremés* datáu en 1789, con motivu del homenax a una abadesa del Monasteriu de la Vega. Esta obra, quiciabes pola so temática, carez de referencies mitolóxiques.

A mou de síntesis del capítulu, y dexando de llau les demás referencies al mundu clásicu analizaes, clasificamos agora la presencia mitolóxica na Xeneración:

- 1.-COSMOGONÍA: Gorgona (Medusa), Muses.
- 2.-GRANDES DIOSES: Perséfone.
- 3.-OTROS DIOSES: Morféu.
- 4.-PERSONAXES MITOLÓXICOS: Andrómeda.

III.-Referencies mitolóxiques na producción anónima.

D'esta mesma dómina lléguenmos dos poemas llargos de los que nun conocemos l'autor. El primeru ye otra *Xudít*, fechada sobre l'año 1780 y que se da un oldéu pergrande a la yá analizada de González Villar. Sí s'estrema nuna mayor estensión de les descripciones y nuna más fondera esmolición didáctica y moralizante que tiñe tolos sos versos.

¹¹ *Geórgicas* I, 393-461

L'estilu homéricu nes comparances ye'l mesmu analízau nel otru poema pero percíbese quiciabes nesti una mayor vocación épica, anque l'autor nagua por dexar perafitada dende los primeros versos l'ausencia de referencies mitolóxicas:

¿Siempre cuentos de xanes y lladrones?
Non apruebo en verdá la babayada.
¿Qué miga sacáis de ellos, qué llecciones?
Ponevos la cabeza enquillotrada,
Avezavos quiciás a sinrazones 5
Y traer la memoria enxareyada
Con falsures y males xigomencies
Que enlluxen a menudo les concencies. (...)

Vese bien equí que'l nuesu desconocíu autor quier asoleyar dende l'entamu'l pocu valir que-y da al exemplu tradicional y mitolóxicu (anque nun dexa de ser simpático pa nós que lo faiga enantes de principiar una hestoria bíblica) y, asina, dizmos que nun apreba la confusión mental a qu'aporten "siempre cuentos de xanes y lladrones".

Merez la pena facer un altu p'analizar esti versu puesto qu'amuesa bien el gustu del públicu de la época pol cuentu tradicional d'enguedeyos ("de lladrones") y pol mitolóxicu ("de xanes").

La xana ye un mitu tradicional asturianu de clara raigame clásica; la xana ye un ser mitolóxicu mui apaecíu a la ninfa griega y con fondes interferencies de la misma diosa Diana romana. Asina, como éstes, ye una moza de llarga melena roxa qu'anda siempre peles viesques, xunida a la ñatura y a los animales, cerca d'una fonte o manantial nos que se camuda a lo postrero.

El so "efeutu" más nomáu ye l'encantamientu d'hommes, a los qu'atrái per aciu de la so guapura y tamién de

les ayalgues que-yos ufre; la tradición asturiana ta enllena de distintos episodios con xanes qu'apaecen ante los güeyos humanos peñándose con peñe d'oru y pidiendo que les desencatexen. El final siempre ye'l mesmu: cuando l'home ta a puntu d'algamala, ella camúdase n'agua.

Ye fácil entós ver nes nueses xanes a les herederes, al traviés de la romanización, de les ninfes, aquellos fíes de Zeus pobladores de la ñatura que yá antiguamente s'estremaben en Melíades (de los árboles), Náyades (fontes y corrientes d'agua), Oréades (de los montes) y Alseides (de la viesca).

Como les Náyades, les nueses xanes tán en cueves siempre al rodiu del agua (yá mos referimos a la so metamorfosis); intervienen en distintos episodios xunto a otros seres míticos; son muyeres d'inimaxinable guapura; y los sos collacios sentimentales avencen a ser seres asemeyaos: na mitoloxía clásica Pan, Sátiros, etc; na asturiana, suelen emparexase col Cuélebre, personax metá culiebra, metá dragón mui xuníu tamién cola ñatura.

El nuesu moralizante y desconocíu autor dexa, pues, claro que nun-y interesa'l relatu d'esti tipu –anque al públicu-y preste más– sinón la mitoloxía bíblica, d'efeutos más didáuticos. Poro, al avanzar el poema, la narración ye mitolóxica y aventurera, mucho más cargada de peripecies y descripciones "homériques" que la versión de González Villar.

Asina, dizmos depués:

Mientras filen les vieyes, d'otra mena
Han de ser los fechos que cuntavos quiero 10

Onde vemos nuevamente esa actitú épica de "cuntar" como distraición cotidiana ("mientras filen les vieyes") o

¿quiciabes tenemos, detrás de les vieyes que filen, una vegada más a les Parques o Moires qu'acaben col filu vital? ¿Debiéremos pescudar que se produz la narración mentanto trescurre la vida?

Casi sentimos enclín por esta interpretación puesto que, al siguir la llectura, atopamos más elementos mitolóxicos. Asina nel pasax que vien darreú:

(...) Un vieyu andaba ellí de bona masa	120
Ñon como los d'acá que son roñones;	
Sesudu, honráu, con vertú sin tasa,	
Y bien abastecíu de razones,	
Ye de todos queríu y en so casa	
S'ampara el probe, y son sos oraciones	125
Pa el pueblu salú. Dios lu quería	
Y por so boca la verdá decía.	
Llamábase Eliaquín, y adivinaba	
Porque el Señor ansí lo permitía,	
Cuantu ta por venir, lo que pasaba	130
Lloñe de la ciudadá donde vivía (...)	

Atopamos la figura del adivín con toles traces clásiques: quierlu Dios (compárese colos queríos a Apolu, es-ceutu quiciabes el casu de Casandra na que l'adivinación de por sí ye tamién un regalú pero non del mismu mou'l castigu de nun ser creyida), ye vieyu (Tiresias, por exemplu), amable, caritativu y tien el don proféticu.

Nuevamente vemos nello una inxerencia de los esquemes de la mitoloxía clásica nun relatu que pertenez a la mitoloxía cristiana puesto que, si bien nesta última, esiste la figura del profeta, nun se da con estes carauterístiques.

L'otru testu de la época que conservamos anónimu ye la *Loa al Conde de Campomanes*, datada en 1789.

Trátase d'una composición fecha pa ser representada con motivu del nomamientu del Conde de Campomanes como Gobernador del Consejo de Castilla, cargu más importante del reinu, lóxicamente depués del propiu monarca.

Son 151 versos distribuyíos en dos partes: un canciu d'alabanza al Conde escritu en castellanu y un diálogu, pa ser representáu, ente un neñu que fala en castellanu y dos aldeanos qu'acuden a la celebración y van entrugando, n'asturianu, los detalles de tolo que ven.

Na primer parte encontramos:
Hoy de Oviedo su amor y su contento
El ilustre Cabildo muestra atento
Cuando mira a un héroe sublimado, 30
Por la mano real gratificado,
Y le declara amante
Del mismo hispano suelo firme *Atlante*.

Apaezmos equí otra vegada'l míticu Atlante o Atles, el xigante fíu de Xapetu y Clímene, de la xeneración anterior a los olímpicos, castigáu por Zeus –tres la llucha es-contra xigantes y titanes– a tener pola bóveda del cielu. Na obra evócase al Conde de Campomanes como “atlante” del suelu hispanu, en clara sinonimia d'“encontu”, n'otru usu figuráu de la mitoloxía puesto que la misión del nuesu Atles clásicu nun tenía res de gloria y sí munchu de castigu.

Otra vuelta comprobamos el raigañu de la mitoloxía nuna lliteratura con clara función popular. Raigañu que tenía de ser fonderu pa qu'esta alusión s'entendiere.

Asocédemos lo mesmo más alantre, al final de la primer parte de la composición, cuando na penúltima estrofa vemos:

¿Para qué tal función, tanto desvelo
 en hacer esta tierra un semicielo? 60
 ¡Más que mucho! Si aquesto anima,
 de un Cabildo que a un patricio estima.
 El amor del paisano a tanto impele
 Cuando hallarse bien suele,
 Como ahora en tanto que se gloria 65
 Reparando premiado en este día
 A quien por su prudencia y gran talento
 Debía de la **Parca** ser exento.

Volvemos a leer, dentro de la explicación del porqué de la función y de los bonos deseos que se transmiten al Conde, el voto de que quede “de la Parca exento”. La Parca qu’equí se cita sería Átropo, la que de les tres taraza’l filu de la vida humana, aunque nesi sen ye preciso nun escaecer que, sobretoo n’Homeru, les Parques yeren tamién les que torgaben a la divinidad socorrer a un héroe cuando cayía nel campu batalla...

A mou de síntesis incluyimos la clasificación de les referencies mitolóxiques localizaes nos dos poemas anónimos analizaos:

- 1.-COSMOGONÍA: Atlante, Parques (2)
- 2.-OTROS DIOSES : Ninfes.
- 3.-PERSONAXES MITOLÓXICOS: Adivín.

IV.-Síntesis de los mitos trabayaos y clasificación.-

Ufiertamos agora una tabla-síntesis colos mitos localizaos hasta equí na poesía asturiana del XVIII. Ye conveniente qu’enantos faigamos una riestra d’observaciones sobre la so clasificación. Ensin pretender entrar nun tema tan polémicu como la clasificación del universu míticu griegu y sólo a efeutos d’orde espositivu, dividiremos nes secciones que venimos respetando a lo llargo del trabayu pero que nun s’esplicaron hasta agora:

a) COSMOGONÍA.- Primeres xeneraciones divines (siguiendo a Hesíodu y la so xerarquización) y les que d’elles se deriven.

b) GRANDES DIOSES.-Incluyimos los Olímpicos, marinos ya infernales, siguiendo les tres grandes cabeces: Zeus, Poseidón y Hades.

c) OTROS DIOSES que s’escapen de les categoríes anteriores aunque, tengámoslo en cuenta, suelen tar emparentaos.

d) PERSONAXES MITOLÓXICOS.- Nun estremamos ciclos puesto que’l pocu material recoyóu nesi apar-táu fai innecesaria la dixebrá.

El material recoyóu estructúrase, entós, del siguiente mou:

CLASIFICACIÓN	MITOS RECOYÍOS	AUTORES
A) COSMOGONÍA	Atles	Villancicos <i>Loa al C. Campomanes</i>
	Aurora	Villancicos
	Gorgones	GONZÁLEZ VILLAR
	Moirs	Villancicos <i>Xudit (anónima)</i>
	Muses	X. XOVELLANOS
	Parques	Villancicos <i>Xudit (anón)</i> <i>Loa al C. Campomanes</i>
B) GRANDES DIOSES	Ártemis	Villancicos
	Perséfone	FDEZ. CEPEDA
	Venus	Villancicos
	Zeus	Villancicos
C) OTROS DIOSES	Cupidu	Villancicos
	Morféu	FDEZ. CEPEDA
	Ninfes	<i>Xudit (anónima)</i>
D) PERSONAXES MITOLÓXICOS	Andrómeda	X. XOVELLANOS
	Adivín	BALVIDARES ARGÜELLES <i>Xudit (anónima)</i>
	Erígona	Villancicos
	Ganímedes	Villancicos
	Orión	Villancicos

Del mesmu mou, a lo llargo del estudiu, recoyimos la presencia na creación asturiana del sieglu XVIII de dalgunos elementos clásicos qu'ufiertamos equí sintetizaos ta-

mién por *apartaos*: los que podríamos clasificar como personaxes históricos (a vegaes cuasimíticos) y los referentes lliterarios:

REFERENCIAS	DATOS RECOYÍOS	AUTORES
HISTORIA	Alexandru Magnu	BALVIDARES ARGÜELLES
	Aristóteles	Villancicos
	Licurgu	X. XOVELLANOS
	Romanos y cartaxineses	FDEZ. CEPEDA
LLITERATURA	Épica en xeneral	X. XOVELLANOS, BALVIDARES ARGÜELLES, GLEZ. VILLAR
	Homeru	GLEZ. VILLAR
	Safo	FDEZ. CEPEDA
	Virxiliu	BALVIDARES ARGÜELLES

V.-Conclusiones.-

Sofitándonos nel material recoyó y nel so estudiu sacamos una riestra de conclusiones sobre la presencia de la mitoloxía y de lo clásico en xeneral na poesía asturiana del sieglu XVIII:

a.-El material recoyó nun peca de bayura, como se comprobó nel cuadru-resume caberu pero, ñidiamente, queda afitada la so presencia.

b.-Les referencies al mundu clásicu son normalmente ellaboraaes; nesti sen creyemos que, per una parte, amosóse l'usu metafóricu de los mitos n'abondos pasaxes y, per otra, si se revisen los textos otra vuelta, forzoso ye concluyir que les referencies mítiques emplegaes nun son nin les más maníes nin apaecen colos sos aspectos más po-

pulares (asina fábase del Helicón poles Muses o de dioses como Proserpina, que nun son tan familiares na lliteratura como Venus, por citar un casu; o recúrrese a catasterismos). Lo mesmu podría defendese en rellación cola presencia lliteraria del mundu clásicu, al traviés de rasgos homéricos, por exemplu, y non de cites direutes o mención del nome.

c.-Si tuviéremos que definir con unes poques carauterístiques la lliteratura del sieglu XVIII nel restu la Península, quiciabes nun prescindiríamos de dicir que ye una lliteratura culta, cultívala una clas social alta, la so voluntá ye ilustrar al pueblu y bebe de les fontes clásiques (“neoclasicismu”).

Los autores n'asturianu que conocemos refléxenos asgaya estes carauterístiques:

-Toos ellos son cultos.

-La clas social a la que pertenecen, dende Xosefa Xovellanos al dómine Cepeda, muévase ente l'alta burguesía ilustrada y la fidalguía.

-La voluntá d'illustrar al pueblu amósase nos temas escoyíos sobre fechos -especialmente políticos- de la dómina y, en daqué fundamental: la LINGUA. Les composiciones estudiaes tienen en común una clara voluntá de los sos autores de dirixise al pueblu na llingua que fala -l'asturianu- escontra la posibilidá de facelo na qu'entós ta considerada como "más culta".

- Que bebieron de les fontes clásiques quedó de sobra ñidío al ver la ellaboración mitolóxica que ta somorguia-da n'algunos poemas.

d.-Agora bien, ¿por qué tan poca presencia mitolóxica nestos poetes frente a la bayura d'alusiones que se da en tola lliteratura d'esti sieglu?

Ensin esaminar equí tola producción iberoamericana y de les otres lliteratures peninsulares, bástemos el recuerdu de los poemas de Xovellanos o los escritos del Padre Feijoo, onde a vegaes, el puru mitu tiñe la mayor parte.

La cuestión ye más delicada si tenemos en cuenta que toos estos autores siguen una tradición lliteraria n'asturianu qu'entamó nel XVII ANTÓN DE MARIRREGUERA, autor nel que'l mitu nun se reduz namás a unes fábulas mitolóxiques al mou clásicu, sinón que ta mui presente, amás d'otres referencies al mundu clásicu nel restu de les sos obres, y qu'inflúi muncho na manera d'escribir del sieglu XVIII. Si, cuando aportamos a la lliteratura del XIX atopamos otra vegada la solombra de Marirreguera y el so enclín pol mundu grecorromanu, ¿por qué nesti sieglu paez silenciase n'Asturies la mitoloxía?

Complicamos la cuestión si camentamos – y yá se vio nel apartáu II– que la mayor parte de los autores son llatinistes renomados y que, amás na mesma dómina, xorreó equí una perimportante xeneración d'humanistes que traduxeron del griegu y del llatín; o que, tamién peles mesmes dates, los poetas asturianos qu'escueyen escribir en castellanu tienen una obra preñada de referencies mitolóxiques¹².

e.- Pa nós el fechu tien una esplicación cenciella: los ilustraos asturianos amuesen una voluntá espresa de dirixise al pueblu illetráu cola so llingua, l'asturianu, y d'un mou llanu ya ilustrante; asina traten d'escatimar cualquier referencia que puidere nun ser entendida –y dentro d'esos referencies entraría la mitolóxica.

¿Por qué entós la so presencia? Por mera interpolación. L'illustráu qu'escribe nun pue prescindir del so propiu bagax cultural, un bagax de fonda tradición clásica, y d'ehí vien el so emplegu ensin intención, el so usu metafóricu y diríemos casi más: inconsciente.

Nun s'esplica d'otra mena que se pongan cites mitolóxiques tan ellaboraas na boca d'un personax como l'asturianu de los villancicos al que se quería carauterizar como inorante. Creyemos, en suma, que la raigame mitolóxica ye tala na mente d'estos poetas que, entá queriendo dexala atrás, esbaria pelos sos versos.

Podría albidrase tamién si, al llau del inconsciente, nun ta tamién el propiu prestixu del autor que lu empobine a amosar, d'una mena cucia, espardiendo esos cites mitolóxiques, el siguimientu de la moda lliteraria y los sos conocimientos, o seya, la so ilustración.

¹² Véase, ensin dir más lloñe, a poetas como Alonso Arango y Sierra (1753-1827)

BIBLIOGRAFÍA

ANÓNIMU: *Loa al Conde de Campomanes*. Edición d'Álvaro Arias Cabal. Cartafueyos de Lliteratura Escaecida 13. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, 1996.

BERNABÉ PAJARES- RGUEZ SOMOLINOS (Ed): *Poetisas griegas*. Ediciones Clásicas. Madrid, 1994

BUSTO, J.C (Edit): *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. Tomu II. Trabe. Uviéu, 1998

CABAL, C: *La mitología asturiana*. IDEA. Oviedo, 1983

CAVEDA Y NAVA, X.: *Esbilla de poesíes na llingua asturiana*. Ed. X.X. Sánchez Vicente. Biblioteca Popular Asturiana. Oviedo, 1979.

CAVEDA, J./CANELLA SECADES, F.: *Poesías selectas en dialecto asturiano. Facsímil de la edición de 1887*. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, 1987

GARCÍA, Antón: *Lliteratura asturiana nel tiempu*. Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies. Uviéu, 1994

GARCÍA ARIAS X.LL.: "Villancicos puestos en boca d'asturianos nos siglos XVII-XVIII". *Estudios y trabayos del seminariu de llingua asturiana*. Universidá d' Uviéu. Oviedo, 1978

GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES: *La Xudit*. Ed. D'Antón García. Llibros del Pexe. Xixón, 1990

GRIMAL, Pierre: *Diccionario de mitología griega y romana*. Paidós. Barcelona, 1994 (7ª reimpresión)

HESIODI: *Theogonia, Opera et Dies, Scutum, Fragmenta selecta*. Oxford Classical Texts. Oxford, 1966.

HUMBERT, J: *Mitología griega y romana*. Ed. Gustavo Gili. Barcelona, 1972

KIRK, G.S.: *El mito: su significado y funciones en la antigüedad y otras culturas*. Paidós. Barcelona, 1970

MORENO, R.A: *Taller de astronomía*. Akal. Madrid, 1996

PENSADO, J.L.: "El asturiano en el siglo XVII: los villancicos". *Lletres Asturianas* 30. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, 1998

PENSADO, J.L: *Estudios asturianos*. Academia de la Llingua Asturiana. Llibrería llingüística. Uviéu, 1999.

PROPERCIO: *Elegías*. Edición de Antonio Tovar. Alma Mater. Barcelona, 1963.

ROSE, H.J.: *Mitología griega*. Biblioteca Universitaria Labor. Barcelona, 1970

RUIZ DE ELVIRA, A: *Mitología clásica*. Gredos. Madrid, 1982

RUIZ DE LA PEÑA, Álvaro: *Introducción a la literatura asturiana*. Biblioteca Popular Asturiana. Oviedo, 1981.

RUIZ DE LA PEÑA, Álvaro: "Xosefa Xovellanos y la Ilustración asturiana" en *Actos de la XIX Selmana de les Lletres Asturianes dedicada a Xosefa Xovellanos*. Servicio de publicaciones del Principáu d'Asturies. Uviéu, 1998

VIRGILIO: *Bucólicas. Geórgicas*. Alianza Editorial. Edición de Segura Ramos. Madrid, 1981

XOVELLANOS, Xosefa: *Obra poética*. Alvízor. Uviéu, 1997 (Edición de Carlos Busto)